

CONVENȚIE
CONVENTION
CONVENTION

privind efectuarea stagiului de practică în cadrul programelor de studii universitare de
LICENȚĂ sau MASTERAT
regarding the performance of the internship within the university study programs of
BACHELOR or MASTER'S DEGREE
concernant la réalisation du stage dans le cadre des programmes d'études universitaires de
LICENCE ou MASTER

Prezenta convenție se încheie între:
This Convention shall conclude between:
La présente Convention conclura entre :

Instituția de învățământ superior **UNIVERSITATEA DE ȘTIINȚE AGRICOLE ȘI MEDICINĂ VETERINARĂ A BANATULUI „Regele Mihai I al României” DIN TIMIȘOARA - ROMÂNIA** (denumită în continuare organizator de practică) reprezentată de Rector, Prof. univ. dr. ing. Cosmin Alin Popescu, CALEA ARADULUI NR. 119, 300645 TIMIȘOARA, e-mail: rektorat@usab-tm.ro, telefon: 0256 277 009; 0256 277 122

Higher education institution **BANAT UNIVERSITY OF AGRICULTURAL SCIENCES AND VETERINARY MEDICINE "King Mihai I of Romania" FROM TIMISOARA - ROMANIA** (hereinafter referred to as the practice organizer) represented by Rector, Prof. Dr. Eng. Cosmin Alin Popescu, CALEA ARADULUI NR. 119, 300645 TIMIȘOARA, e-mail: rektorat@usab-tm.ro, telephone: 0256 277 009; 0256 277 122

Établissement d'enseignement supérieur UNIVERSITÉ DES SCIENCES AGRICOLES ET DE MÉDECINE VÉTÉRINAIRE DU BANAT "Roi Mihai Ier de Roumanie" DE TIMISOARA - ROUMANIE (ci-après dénommé l'organisateur de la pratique) représenté par le Recteur, Prof. Dr. Eng. Cosmin Alin Popescu, CALEA ARADULUI NR. 119, 300645 TIMIȘOARA, e-mail: rektorat@usab-tm.ro, téléphone : 0256 277 009 ; 0256 277 122

și
and
et

Societatea comercială, instituția centrală ori locală, persoana juridică.....
denumită în continuare partener de practică) reprezentată de (numele și calitatea)
dl/dna.....
adresa partenerului de practică.....
adresa unde se va desfășura stagiul de practică.....
e-mail:, telefon:.....
The company, the central or local institution, the legal entity.....
hereinafter referred to as the Practice Partner) represented by (name and quality) Mr./
Mrs.....
the address of the practice partner.....
the address where the internship will take place.....
e-mail:....., phone:.....
L'entreprise, l'institution centrale ou locale, la personne morale.....
ci-après dénommé le Partenaire d'Entraînement) représenté par (nom et qualité)M/Mme.....
l'adresse du partenaire de pratique.....
l'adresse où se déroulera le stage.....
e-mail:, téléphoner:

Student/ masterand.....(denumit în continuare
practicant), CNP....., data nașterii, locul
nașterii, cetățean.....pașaport
(dacă este cazul)..... permisul de ședere (dacă este cazul).....
adresa de domiciliu,
adresa unde va locui pe durata desfășurării stagiului de practică,
înscriș în anul universitar 20..... /20....., Universitatea U.S.A.M.V.B. "Regele Mihai I al României" din
Timișoara, **Facultatea de Bioingineria Resurselor Animale**, programul de
studii, anul, grupa.....e-mail: secretariatfbira@usab-tm.ro, telefon: +40 256 277 110

The student/master student (hereinafter referred to as the practitioner), CNP birthday....., place of birth applicable) residence permit (if applicable) citizen..... passport (if the home address..... the address where he will live during the internship enrolled in the academic year 20... / 20..., USAMVB University "King Mihai I of Romania" from Timișoara, Faculty of Bioengineering of Animal Resources, study program..... year group e-mail: secretariatbira@usab-tm.ro, phone: +40 256 277 110 Etudiant de troisième cycle..... (ci-après dénommé le praticien), CNP..... date d'anniversaire lieu de naissance passeport (le cas échéant) permis de séjour (le cas échéant) citoyen..... l'adresse du domicile l'adresse où il habitera pendant le stage inscrit dans l'année académique 20... / 20..., Université USAMVB "Roi Mihai I de Roumanie" de Timișoara, Faculté de Bioingénierie des Ressources Animalières; programme d'études année, groupe e-mail secretariatbira@usab-tm.ro, téléphone : +40 256 277 110

ARTICOLUL 1.

ARTICLE 1.

ARTICLE 1.

Obiectul convenției

Object of the convention

Objet de la convention

- (1) Convenția stabilește cadrul în care se organizează și se desfășoară stagiul de practică în vederea consolidării cunoștințelor teoretice și pentru formarea abilităților, spre a le aplica în concordanță cu specializarea pentru care se instruește practicantul.
The Convention establishes the framework within which the internship is organized and carried out in order to consolidate the theoretical knowledge and to train the skills, in order to apply them in accordance with the specialization for which the practitioner is trained.
 La Convention fixe le cadre dans lequel le stage est organisé et réalisé afin de consolider les connaissances théoriques et de former les compétences, afin de les appliquer conformément à la spécialisation pour laquelle le praticien est formé.
- (2) Stagiul de practică este realizat de practicant în vederea dobândirii competențelor profesionale menționate în portofoliul de practică cuprins în anexa la prezenta convenție.
The internship is carried out by the practitioner in order to acquire the professional competencies mentioned in the internship portfolio included in the annex to this convention.
 Le stage est effectué par le praticien en vue d'acquies les compétences professionnelles mentionnées dans le dossier de stage joint en annexe à la présente convention.
- (3) Modalitățile de derulare și conținutul stagiului de pregătire practică sunt descrise în prezenta convenție și în portofoliul de practică cuprins în anexa la prezenta convenție.
The modalities of the course and the content of the practical training period are described in this Convention and in the Portfolio of Practice contained in the Annex to this Convention.
 Les modalités du cours et le contenu du stage pratique sont décrits dans la présente Convention et dans le Portfolio de la pratique figurant en Annexe à la présente Convention.

ARTICOLUL 2.

ARTICLE 2.

ARTICLE 2.

Statutul practicantului

Practitioner status

Statut de praticien

Practicantul rămâne, pe toată durata stagiului de pregătire practică, student/masterand al instituției de învățământ superior.

The practitioner remains, throughout the practical training period, a student / master student of the higher education institution.

Le praticien reste, pendant toute la durée du stage pratique, étudiant/étudiant en master de l'établissement d'enseignement supérieur.

ARTICOLUL 3.
ARTICLE 3.
ARTICLE 3.

Durata și perioada desfășurării stagiului de practică
Duration and period of the internship

Durée et période du stage

- (1) Stagiul de practică va avea durata de săptămâni.
The internship will last weeks.
Le stage durera semaines
- (2) Perioada desfășurării stagiului de practică este practică mobilă.
The internship period is a mobile internship.
La période de stage est un stage mobile.

ARTICOLUL 4.
ARTICLE 4.
ARTICLE 4.

Plata și obligațiile sociale
Payment and social obligations
Paiement et obligations sociales

- (1) Stagiul de pregătire practică (se bifează situația corespunzătoare):
- ☐ Se efectuează în cadrul unui contract de muncă, cei doi parteneri putând să beneficieze de prevederile Legii nr. 72/2007 privind stimularea încadrării în muncă a elevilor și studenților.
 - ☐ Nu se efectuează în cadrul unui contract de muncă.
 - ☐ Se efectuează în cadrul unui proiect finanțat prin Fondul Social European.
 - ☐ Se efectuează în cadrul proiectului
- Practical training stage (tick the appropriate situation):*
- ☐ It is performed within an employment contract, the two partners being able to benefit from the provisions of Law no. 72/2007 on stimulating the employment of pupils and students.
 - ☐ It is not performed under an employment contract.
 - ☐ It is performed out within a project financed by the European Social Fund.
 - ☐ It is performed out within the project.....
- Phase de formation pratique (cochez la situation appropriée) :*
- ☐ Elle s'exerce dans le cadre d'un contrat de travail, les deux partenaires pouvant bénéficier des dispositions de la loi n° 72/2007 sur la stimulation de l'emploi des élèves et des étudiants.
 - ☐ Il n'est pas exercé dans le cadre d'un contrat de travail.
 - ☐ Il est réalisé dans le cadre d'un projet financé par le Fonds Social Européen.
 - ☐ Elle est réalisée dans le cadre du projet.....
- (2) În cazul angajării ulterioare, perioada stagiului nu va fi considerată ca vechime în situația în care convențianu se derulează în cadrul unui contract de muncă.
In the case of subsequent employment, the period of the internship will not be considered as seniority in the event that the agreement is not performed under an employment contract.
En cas d'emploi ultérieur, la durée du stage ne sera pas considérée comme ancienneté dans le cas où l'accord n'est pas exécuté dans le cadre d'un contrat de travail.
- (3) Practicantul nu poate pretinde un salariu din partea partenerului de practică, cu excepția situației în care practicantul are statut de angajat.
The practitioner cannot claim a salary from the practice partner, except in the case in which the practitioner has the status of employee.
Le praticien ne peut réclamer un salaire au partenaire d'exercice, sauf dans le cas dans lequel le praticien a le statut de salarié.
- (4) Partenerul de practică poate totuși acorda practicantului o indemnizație, gratificare, primă sau avantaje în natură, specificate la art. 12.
The practice partner may, however, grant the practitioner an indemnity, gratuity, bonus or benefits in kind, specified in art. 12.
Le partenaire d'exercice peut toutefois accorder au praticien une indemnité, une gratification, une prime ou des avantages en nature, précisés à l'art. 12.

ARTICOLUL 5.

ARTICLE 5.

ARTICLE 5.

Responsabilitățile practicantului

Practitioner's responsibilities

Responsabilités du praticien

- (1) Practicantul are obligația ca pe durata derulării stagiului de practică să respecte programul de lucru stabilit și să execute activitățile specificate de tutori în conformitate cu portofoliul de practică, în condițiile respectării cadrului legal cu privire la volumul și dificultatea acestora.
The practitioner has the obligation to follow the established work schedule during the internship and to perform the activities specified by the tutor in accordance with the internship portfolio, in compliance with the legal framework regarding their volume and difficulty.
Le praticien a l'obligation de suivre l'horaire de travail établi pendant le stage et d'effectuer les activités spécifiées par le tuteur conformément au portefeuille de stage, dans le respect du cadre légal concernant leur volume et leur difficulté.
- (2) Pe durata stagiului, practicantul respectă regulamentul de ordine interioară al partenerului de practică, în cazul nerespectării acestui regulament, conducătorul partenerului de practică își rezervă dreptul de a anula convenția, după ce în prealabil a ascultat punctul de vedere al practicantului și al tutorului și a înștiințat conducătorul instituției de învățământ unde practicantul este înscris și după primirea confirmării de primirea acestei informații.
During the internship, the practitioner observes the internal regulations of the internship partner, in case of non-compliance with this regulation, the leader of the internship partner reserves the right to cancel the agreement the head of the educational institution where the practitioner is enrolled and after receiving confirmation of receipt of this information.
Pendant le stage, le praticien observe le règlement intérieur du partenaire de stage, en cas de non-respect de ce règlement, le responsable du partenaire de stage se réserve le droit de résilier la convention le responsable de l'établissement d'enseignement où le praticien est inscrit et après réception de la confirmation de réception de ces informations.
- (3) Practicantul are obligația de a respecta normele de securitate și sănătate în muncă pe care și le-a însușit de la reprezentantul partenerului de practică înainte de începerea stagiului de practică.
The practitioner has the obligation to observe the safety and health norms in the work that he has acquired from the representative of the internship partner before the beginning of the internship.
Le praticien a l'obligation de respecter les normes de sécurité et d'hygiène dans le travail qu'il a acquis auprès du représentant du partenaire de stage avant le début du stage.
- (4) De asemenea, practicantul se angajează să nu folosească în nici un caz, informațiile la care are acces în timpul stagiului despre partenerul de practică sau clienții săi, pentru a le comunica unui terț sau pentru a le publica chiar după terminarea stagiului, decât cu acordul respectivului partener de practică.
The practitioner also undertakes not to use in any case the information he has access to during the internship about his internship partner or his clients, to communicate them to a third party or to publish them even after the internship, except with the consent of that partner practice.
Le praticien s'engage également à n'utiliser en aucun cas les informations auxquelles il a accès pendant le stage concernant son partenaire de stage ou ses clients, pour les communiquer à un tiers ou les publier même après le stage, sauf accord de ce partenaire.

ARTICOLUL 6.

ARTICLE 6.

ARTICLE 6.

Responsabilitățile partenerului de practică

Responsibilities of the practice partner

Responsabilités du partenaire de pratique

- (1) Partenerul de practică va stabili un tutori pentru stagiul de practică, selectat dintre salariații proprii și ale cărui obligații sunt menționate în portofoliul de practică, parte integrantă a convenției.
The internship partner will establish a tutor for the internship, selected from its own employees and whose obligations are mentioned in the internship portfolio, an integral part of the agreement.
Le partenaire de stage désignera un tuteur de stage, choisi parmi ses propres salariés et dont les obligations sont mentionnées dans le dossier de stage, partie intégrante de la convention.
- (2) În cazul nerespectării obligațiilor de către practicant, tutorii va lua în calcul cadrul didactic supervizor, aplicându-se sancțiuni conform regulamentului de organizare și funcționare al instituției de învățământ superior.
In case of non-compliance by the practitioner, the tutor will take into account the supervising teacher, applying sanctions according to the organization and functioning regulations of the higher education institution.
En cas de non-respect par le praticien, le tuteur prendra en compte l'enseignant encadrant, appliquant des sanctions selon le règlement d'organisation

- (3) Înainte de începerea stagiului de practică, partenerul are obligația de a face practicantului instructajul cu privire la normele de securitate și sănătate în muncă, în conformitate cu legislația în vigoare. Printre responsabilitățile sale, partenerul de practică va lua măsurile necesare pentru securitatea și sănătatea în munca a practicantului, precum și pentru comunicarea regulilor de prevenire asupra riscurilor profesionale.
Before the start of the internship, the partner has the obligation to instruct the practitioner on the rules of safety and health at work, in accordance with the legislation in force. Among his responsibilities, the practice partner will take the necessary measures for the safety and health at work of the practitioner, as well as for the communication of the rules of prevention on occupational risks.
Avant le début du stage, le partenaire a l'obligation d'instruire le praticien sur les règles de sécurité et de santé au travail, conformément à la législation en vigueur. Parmi ses responsabilités, le partenaire de pratique prendra les mesures nécessaires pour la sécurité et la santé au travail du praticien, ainsi que pour la communication des règles de prévention sur les risques professionnels.
- (4) Partenerul de practică trebuie să pună la dispoziția practicantului toate mijloacele necesare pentru dobândirea competențelor precizate în portofoliul de practică.
The internship partner must provide the practitioner with all the means necessary to acquire the competencies specified in the internship portfolio.
Le partenaire de stage doit fournir au praticien tous les moyens nécessaires pour acquérir les compétences précisées dans le dossier de stage.
- (5) Partenerul de practică are obligația de a asigura practicantilor accesul liber la serviciul de medicina muncii, pe durata derulării pregătirii practice și de a-i informa cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal, conform legislației în vigoare.
The practice partner has the obligation to ensure the practitioners free access to the occupational medicine service, during the practical training and to inform them about the processing of personal data, in accordance with the legislation in force.
Le partenaire d'exercice a l'obligation d'assurer aux praticiens le libre accès au service de médecine du travail, durant la formation pratique et de les informer sur le traitement des données personnelles, conformément à la législation en vigueur.

ARTICOLUL 7.

ARTICLE 7.

ARTICLE 7.

Obligațiile organizatorului de practică

Obligations of the internship organizer

Obligations de l'organisateur du stage

- (1) Organizatorul de practică desemnează un cadru didactic supervizor, responsabil cu planificarea, organizarea și supravegherea desfășurării pregătirii practice. Cadru didactic supervizor, împreună cu tutorele desemnat de partenerul de practică stabilesc tematică de practică și competențele profesionale, care fac obiectul stagiului de pregătire practică.
The internship organizer appoints a supervising teacher, responsible for planning, organizing and supervising the development of practical training. The supervising teacher, together with the tutor appointed by the practice partner, establish the practice topic and the professional competencies, which are the object of the practical training internship.
L'organisateur du stage nomme un enseignant superviseur, chargé de planifier, d'organiser et de superviser le déroulement de la formation pratique. L'enseignant superviseur, en collaboration avec le tuteur désigné par le partenaire de pratique, établit le sujet de pratique et les compétences professionnelles, qui font l'objet du stage de formation pratique.
- (2) În cazul în care derularea stagiului de pregătire practică nu este conformă cu angajamentele luate decătre partenerul de practică în cadrul prezentei convenții, conducătorul instituției de învățământ superior (organizator de practică) poate decide întreruperea stagiului de pregătire practică conform convenției, după informarea prealabilă a conducătorului partenerului de practică și după primirea confirmării de primire a acestei informații.
If the internship is not in accordance with the commitments made by the internship partner under this agreement, the head of the higher education institution (internship organizer) may decide to terminate the internship according to the convention, after informing the principal, to the practice partner and after receiving confirmation of receipt of this information.
Si le stage n'est pas conforme aux engagements pris par le partenaire de stage dans le cadre de la présente convention, le responsable de l'établissement d'enseignement supérieur (organisateur de stage) peut décider de mettre fin au stage conformément à la convention, après en avoir informé le proviseur au partenaire de stage, et après réception de la confirmation de réception de ces informations.
- (3) În urma desfășurării cu succes a stagiului de practică, organizatorul va acorda practicantului numărul de credite specificate în prezentul contract, ce vor fi înscrise și în Suplimentul la diploma, potrivit reglementărilor Europass (Decizia 2.241/2004/CE a Parlamentului European și a Consiliului).
Following the successful completion of the internship, the organizer will award the practitioner the number of credits specified in this contract, which will also be included in the Diploma Supplement, according to Europass regulations (Decision 2.241 / 2004 / EC of the European Parliament and of the Council).

Suite à la réussite du stage, l'organisateur attribuera au praticien le nombre de crédits spécifiés dans le présent contrat, qui seront également inclus dans le Supplément au Diplôme, conformément à la réglementation Europass (Décision 2.241/2004/CE du Parlement européen)

ARTICOLUL 8.

ARTICLE 8.

ARTICLE 8.

Persoane desemnate de organizatorul de practică și partenerul de practică

Persons appointed by the internship organizer and the internship partner

Personnes désignées par l'organisateur du stage et le partenaire du stage

- (1) Tutorele (persoana care va avea responsabilitatea practicantului din partea partenerului de practică):
DI./Dna.
Funcția
Telefon Fax Email
Tutor (the person who will have the practitioner's responsibility from the practice partner):
Mr./Ms.
function
Phone Fax E-mail
Tuteur (la personne qui aura la responsabilité du praticien du partenaire de pratique):
Monsieur Madame
une fonction
Téléphone Fax E-mail
- (2) Cadrul didactic supervisor, responsabil cu urmărirea derulării stagiului de practică din partea organizatorului de practică este prodecanul fiecărei facultăți sau altă persoană desemnată.
The supervising teacher, responsible for the follow-up of the internship by the internship organizer is the vice dean of each faculty or other designated person.
L'enseignant superviseur, responsable du suivi du stage par l'organisateur du stage est le vice-doyen de chaque faculté ou autre personne désignée.

ARTICOLUL 9.

ARTICLE 9.

ARTICLE 9.

Evaluarea stagiului de pregătire practică prin credite transferabile

Evaluation of the practical training period by transferable credits

- (1) Numărul de credite transferabile ce vor fi obținute în urma desfășurării stagiului de practică este
The number of transferable credits that will be obtained after the internship is
Le nombre de crédits transférables qui seront obtenus après le stage est de

ARTICOLUL 10.

ARTICLE 10.

ARTICLE 10.

Raportul privind stagiul de pregătire practică

Practical training report

Rapport de stage pratique

- (1) În timpul derulării stagiului de practică, tutorele împreună cu cadrul didactic supervisor vor evalua practicantul în permanență, pe baza unei fișe de observație/evaluare. Vor fi evaluate atât nivelul de dobândire a competențelor profesionale, cât și comportamentul și modalitatea de integrare a practicantului în activitatea partenerului de practică (disciplina, punctualitate, responsabilitate în rezolvarea sarcinilor, respectarea regulamentului de ordine interioară al întreprinderii/instituției publice etc.).
During the internship, the tutor together with the supervising teacher will evaluate the practitioner permanently, based on an observation / evaluation sheet. Both the level of acquisition of professional skills and the behavior and integration of the practitioner in the activity of the practice partner will be evaluated (discipline, punctuality, responsibility in solving tasks, compliance with the internal regulations of the public enterprise / institution, etc.).
Pendant le stage, le tuteur en collaboration avec l'enseignant encadrant évaluera le praticien en permanence, sur la base d'une fiche d'observation / d'évaluation. Tant le niveau d'acquisition des compétences professionnelles que le comportement et la manière d'intégrer le praticien dans l'activité du partenaire de pratique (discipline, ponctualité, responsabilité dans la résolution des tâches, respect du règlement intérieur de l'entreprise/établissement public, etc.) seront évalués.
- (2) La finalul stagiului de practică, tutorele elaborează un raport, pe baza evaluării nivelului de dobândire

a competențelor de către practicant. Rezultatul acestei evaluări va sta la baza notării practicantului decătrecadrul didactic supervisor.

At the end of the internship, the tutor prepares a report, based on the assessment of the level of acquisition of skills by the practitioner. The result of this assessment will be the basis for the grading of the practitioner by the supervising teacher.

A la fin du stage, le tuteur établit un rapport, basé sur l'évaluation du niveau d'acquisition des compétences par le praticien. Le résultat de cette évaluation servira de base à la notation du praticien par l'enseignant superviseur.

- (3) Periodic și după încheierea stagiului de practică, practicantul va prezenta un caiet de practică care va cuprinde:

- denumirea modulului de pregătire;
- competențe exersate;
- activități desfășurate pe perioada stagiului de practică;
- observații personale privitoare la activitatea depusă.

Periodically and after the end of the internship, the practitioner will present a practice notebook that will include:

- *the name of the training module;*
- *skills practiced;*
- *activities carried out during the internship;*
- *personal observations regarding the submitted activity.*

Périodiquement et après la fin du stage, le praticien présentera un cahier de pratique qui comportera :

- le nom du module de formation ;
- compétences pratiquées;
- les activités réalisées pendant le stage ;
- observations personnelles concernant l'activité soumise.

ARTICOLUL 11.

ARTICLE 11.

ARTICLE 11.

Sănătatea și securitatea în muncă. Protecția socială a practicantului

Occupational health and safety. Social protection of the practitioner

La santé et la sécurité au travail. Protection sociale du praticien

- (1) Practicantul anexează prezentului contract dovada asigurării medicale valabilă în perioada și pe teritoriul statului unde se desfășoară Stagiul de practică.
The practitioner attaches to this contract the proof of the medical insurance valid during and during the territory of the state where the Internship takes place.
Le praticien joint à ce contrat le justificatif de l'assurance maladie valable pendant et sur le territoire de l'Etat où se déroule le Stage.
- (2) Partenerul de practică are obligația respectării prevederilor legale cu privire la sănătatea și securitatea în muncă a practicantului pe durata stagiului de practică.
The internship partner has the obligation to comply with the legal provisions regarding the occupational health and safety of the intern during the internship.
Le partenaire de stage a l'obligation de se conformer aux dispositions légales concernant la santé et la sécurité au travail du stagiaire pendant le stage.
- (3) Practicantului i se asigură protecție socială conform legislației în vigoare. Ca urmare, conform dispozițiilor Legii nr. 346/2002 privind asigurările pentru accidente de muncă și boli profesionale, cu modificările și completările ulterioare, practicantul beneficiază de legislația privitoare la accidentele de muncă pe toată durata efectuării pregătirii practice.
The practitioner is provided with social protection according to the legislation in force. As a result, according to the provisions of Law no. 346/2002 regarding the insurance for work accidents and occupational diseases, with the subsequent modifications and completions, the practitioner benefits from the legislation regarding the work accidents during the whole duration of the practical training.
Le praticien bénéficie d'une protection sociale selon la législation en vigueur. En conséquence, conformément aux dispositions de la loi no. 346/2002 concernant l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles, avec les modifications et compléments ultérieurs, le praticien bénéficie de la législation relative aux accidents du travail pendant toute la durée de la formation pratique.
- (4) În cazul unui accident suportat de practicant, fie în cursul lucrului, fie în timpul deplasării la lucru, partenerul de practică se angajează să înștiințeze asigurătorul cu privire la accidentul care a avut loc.
In the event of an accident suffered by the practitioner, either during work or while traveling to work, the practice partner undertakes to notify the insurer of the accident that has occurred.
En cas d'accident subi par le praticien, soit dans le cadre de son travail, soit lors de ses déplacements, le partenaire de pratique s'engage à déclarer à l'assureur l'accident survenu.

ARTICOLUL 12.**ARTICLE 12.**

ARTICLE 12.

Condiții facultative de desfășurare a stagiului de pregătire practică**Optional conditions for carrying out the practical training internship**

Conditions facultatives de réalisation du stage de formation pratique

- (1) Indemnizație, gratificări sau prime acordate practicantului în funcție de caz.
Indemnity, gratuities or bonuses granted to the practitioner as the case may be.
Indemnités, gratifications ou primes accordées au praticien selon le cas.
- (2) Avantaje eventuale (plata transportului de la și la locul desfășurării stagiului de practică; tichete de masă, acces la cantina partenerului de practică, etc.)
Possible advantages (payment of the transport from and to the place of the internship; meal vouchers, access to the canteen of the internship partner, etc.)
Avantages éventuels (prise en charge du transport depuis et vers le lieu de stage ; chèques-repas, accès à la cantine du partenaire de stage, etc.)
- (3) Alte precizări:
Other details:
Autres détails :

ARTICOLUL 13.**ARTICLE 13.**

ARTICLE 13.

PREVEDERI FINALE**FINAL PROVISIONS**

PROVISIONS FINALES

Întocmit în triplu exemplar la data:

Done in triplicate at:

Fait en triple exemplaire le:

Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară a Banatului „Regele Mihai I al României” din Timișoara Banat University of Agricultural Sciences and Veterinary Medicine "King Mihai I of Romania" in Timisoara Université des Sciences Agricoles et de Médecine Vétérinaire du Banat "Roi Mihai Ier de Roumanie" à Timisoara	Societate comercială, Trading Company, Société de négoce,
Rector, Rector Recteur Prof.univ.dr. Popescu Cosmin Alin	Director/Președinte, Director / President, Directeur / Président,
Responsabil Centru de Coordonare Practică Studenți, Head of the Student Practice Coordination Centre Responsable du Centre de Coordination de la Pratique Etudiante Conf.univ.dr. Bălan Ioana	Tutore, Tutor, Tuteur,
Cadru didactic supervisor, Supervising university teacher Enseignant universitaire superviseur Prof. univ. dr. Ștef Lavinia	
Practicant, Practitioner, Praticien,	

PORTOFOLIU DE PRACTICĂ
PRACTICE PORTFOLIO
 PORTEFEUILLE DE PRATIQUE

la Convenția privind efectuarea stagiului de practică în cadrul programelor de studii universitare de licență sau masterat
to the Convention on the performance of the internship within the bachelor's or master's degree study programs
 à la Convention relative à la réalisation du stage dans le cadre des programmes d'études de licence ou de master

1. Durata totală a pregătirii practice:
Total duration of practical training:
 Durée totale de la formation pratique :
2. Calendarul pregătirii:
Training schedule:
 L'horaire d'entraînement:
3. Perioada stagiului, timpul de lucru și orarul (de precizat zilele de pregătire practică în cazul timpului de lucru parțial):
Internship period, working time and schedule (specify the days of practical training in case of working time partial):
 Période de stage, temps de travail et horaire (préciser les jours de formation pratique en cas de temps de travail partiel):
4. Adresa unde se va derula stagiul de pregătire practică:
Address where the practical training course will take place:
 Adresse où se déroulera le stage pratique :
5. Deplasarea în afara locului unde este repartizat practicantul vizează următoarele locații:
Traveling outside the place where the practitioner is assigned covers the following locations:
 Les déplacements en dehors du lieu d'affectation du praticien couvrent les lieux suivants :
6. Condiții de primire a studentului/masterandului în stagiul de practică:
Conditions for receiving the student / master's student during the internship:
 Conditions d'accueil de l'étudiant/étudiant en master pendant le stage :

Practicantul trebuie să își desfășoare stagiul de practică la partenerul de practică la care a fost repartizat și să respecte condițiile impuse de partenerul de practică referitor la protecția muncii și disciplina la locul de muncă. *The practitioner must carry out his / her internship at the internship partner to whom he / she has been assigned and comply with the conditions imposed by the internship partner regarding work protection and discipline at work.* Le praticien doit effectuer son stage chez le partenaire de stage auquel il a été affecté et respecter les conditions imposées par le partenaire de stage en matière de protection du travail et de discipline au travail.

7. Modalități prin care se asigură complementaritatea între pregătirea dobândită de studentul/masterandul în instituția de învățământ superior și în cadrul stagiului de practică:
Ways to ensure complementarity between the training acquired by the student / master student in the higher education institution and in the internship:
 Moyens d'assurer la complémentarité entre la formation acquise par l'étudiant/étudiant en master dans l'établissement d'enseignement supérieur et dans le stage :

Activitățile planificate în cadrul stagiului de practică sunt în conformitate cu Fișa disciplinei de Practică, pentru anul II/III/IV/V/VI al programului de studiu....., domeniul

The activities planned during the internship are in accordance with the Practice Discipline Sheet, for the year II/ III/ IV/V/VI of the study program....., domain

Les activités prévues pendant le stage sont conformes à la Fiche de Discipline Pratique, pour l'année II/III/IV/V/VI du programme d'études.....domaine.....

8. Numele și prenumele cadrului didactic care asigură supravegherea practicantului pe perioada stagiului de practică:
Name and surname of the teacher who ensures the supervision of the practitioner during the internship:
 Nom et prénom de l'enseignant qui assure l'encadrement du praticien pendant le stage :
 Cadru didactic supervisor:
Supervising university teacher
 Enseignant universitaire superviseur
 Prof. univ. dr. Ștef Lavinia
9. Drepturi și responsabilități ale cadrului didactic din unitatea de învățământ - organizator al practicii, pe perioada

stagiului de practică:

Rights and responsibilities of the teacher in the educational unit - organizer of the internship, during the internship:
Droits et devoirs de l'enseignant de l'unité d'enseignement - organisateur du stage, pendant le stage :

- Asigură împreună cu tutorele desemnat de partenerul de practică planificarea, organizarea și supravegherea desfășurării activității de practică;
- Stabilește, împreună cu tutorele desemnat de partenerul de practică, tematica de practică și competențele profesionale urmărite;
- Aduce la cunoștință studenților participanți condițiile și cerințele stagiului de practică, așa cum sunt ele specificate de partenerul de practică;
- Asigură că derularea stagiului de practică este în acord cu angajamentele stabilite.
- *Ensures together with the tutor appointed by the practice partner the planning, organization and supervision of the practice activity;*
- *Establishes, together with the tutor appointed by the practice partner, the practice topic and the professional competencies pursued;*
- *Informs the participating students of the conditions and requirements of the internship, as specified by the internship partner;*
- *Ensures that the internship is in accordance with the established commitments.*
- Assure avec le tuteur désigné par le partenaire de pratique la planification, l'organisation et la supervision de l'activité de pratique;
- Établit, avec le tuteur désigné par le partenaire de pratique, le sujet de pratique et les compétences professionnelles poursuivies;
- Informe les étudiants participants des conditions et exigences du stage, telles que précisées par le partenaire de stage;
- S'assure que le stage est conforme aux engagements établis.

10. Numele și prenumele tutorelui desemnat de întreprindere care va asigura respectarea condițiilor de pregătire și dobândirea de către practicant a competențelor profesionale planificate pentru perioada stagiului de practică:
Name and surname of the tutor appointed by the company who will ensure the observance of the training conditions and the acquisition by the practitioner of the professional competencies planned for the period of the internship:

Nom et prénom du tuteur désigné par l'entreprise qui veillera au respect des conditions de formation et à l'acquisition par le praticien des compétences professionnelles prévues pour la durée du stage :

11. Drepturi și responsabilități ale tutorelui de practică desemnat de partenerul de practică:

Rights and responsibilities of the practice tutor appointed by the practice partner:

Droits et responsabilités du tuteur de pratique nommé par le partenaire de pratique :

- Asigură împreună cu responsabilii desemnați de către organizatorul de practică, planificarea, organizarea și supravegherea desfășurării activității de practică;
- Stabilește, împreună cu responsabilii desemnați de către organizatorul de practică, tematica de practică și competențele profesionale urmărite;
- Instruiește studentul practicant cu privire la normele de securitate și sănătate în muncă, în conformitate cu legislația în vigoare;
- Informează studentul practicant cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal, în conformitate cu legislația în vigoare;
- Asigură că derularea stagiului de practică este în acord cu angajamentele stabilite.
- *Ensures, together with the people in charge designated by the internship organizer, the planning, organization and supervision of the internship activity;*
- *Establishes, together with the people in charge designated by the internship organizer, the internship topic and the professional competencies pursued;*
- *Instructs the practicing student on the norms of safety and health at work, in accordance with the legislation in force;*
- *Informs the practicing student about the processing of personal data, in accordance with the legislation in force;*
- *Ensures that the internship is in accordance with the established commitments.*
- Assure, de concert avec les personnes responsables désignées par l'organisateur du stage, la planification, l'organisation et la supervision de l'activité de stage ;
- Établit, avec les responsables désignés par l'organisateur du stage, le sujet de stage et les compétences professionnelles poursuivies ;
- Instruit l'étudiant en exercice sur les normes de sécurité et de santé au travail, conformément à la législation en vigueur ;
- Informe l'étudiant en exercice sur le traitement des données personnelles, conformément à la législation en vigueur ;
- S'assure que le stage est conforme aux engagements établis.

12. Definirea competențelor care vor fi dobândite pe perioada stagiului de practică:

Defining the competencies that will be acquired during the internship:

Définir les compétences qui seront acquises durant le stage :

Nr.	Competența <i>Competence Compétence</i>	Locul de muncă <i>Work place Travailler</i>	Activități planificate <i>Planned activities Activité prévu</i>	Observații <i>Remarks Remarques</i>
C1				
C2				
C3				

13. Modalități de evaluare a pregătirii profesionale dobândite de practicant pe perioada stagiului de pregătire practică:

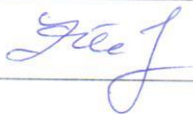
Ways to evaluate the professional training acquired by the practitioner during the practical training period:

Modalités d'évaluation de la formation professionnelle acquise par le praticien durant le stage pratique :

Evaluarea este efectuată pe întreg parcursul stagiului de practică atât de către responsabilii desemnați de către organizatorul de practică cât și de către tutorele desemnat de partenerul de practică. La finalul stagiului de practică se evaluează: fișa individuală de prezență a studentului, raportul tutorelui asupra activității de practică a studentului, caietul de practică.

The evaluation is carried out throughout the internship both by the supervisors appointed by the internship organizer and by the tutor appointed by the internship partner. At the end of the internship, the following are evaluated: the student's individual attendance sheet, the tutor's report on the student's internship activity, the internship notebook.

L'évaluation est réalisée tout au long du stage à la fois par les encadrants désignés par l'organisateur du stage et par le tuteur désigné par le partenaire de stage. A l'issue du stage, sont évalués : la feuille de présence individuelle de l'étudiant, le rapport du tuteur sur l'activité de stage de l'étudiant, le cahier de stage.

	Cadru didactic supervisor <i>Supervising university teacher Enseignant universitaire superviseur</i>	Tutore <i>Tutor Tuteur,</i>	Practicant <i>Practitioner, Praticien,</i>
Nume și prenume <i>Name and surname Nom et surnom</i>	Prof. univ. dr. Ștef Lavinia		
Funcție <i>Function Fonction</i>	Prodecan cu activitatea didactică și probleme studentești		
Semnătura <i>Signature Signature</i>			
Data <i>Date Date</i>			